

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie chciał nam pozwolić przejść przez nią, gdyż JAHWE, twój Bóg, zatwardził jego ducha* i wzbudził upór w jego sercu,** po to, by go wydać w twoją rękę, jak to jest dziś.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie pozwolił nam na przejście przez swój kraj. To dlatego, że JAHWE, twój Bóg, uczynił go nieugiętym i wzbudził upór w jego sercu, po to, by wydać go w twoje ręce, jak to jest dziś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Sichon, król Cheszbonu, nie pozwolił nam przejść przez swoją <i>ziemię</i> , gdyż JAHWE, twój Bóg, zatwardził jego ducha i uczynił jego serce uparte, aby go wydać w twoje ręce, jak to dzisiaj widzisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chciał Sehon, król Heseboński, pozwolić nam przejścia przez ziemię swoją: bo był zatwardził Pan, Bóg twój, ducha jego, i stwierdził serce jego, aby go podał w ręce twoje, jako to dziś widzisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie chciał Sehon, król Hesebon, pozwolić nam przeszcia, iż był zatwardził JAHWE Bóg twój ducha jego i zatwardził był serce jego, aby był podan w ręce twoje, jako teraz widzisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Sichon, król Cheszbonu, nie zgodził się na nasze przejście obok niego, gdyż Pan, twój Bóg, uczynił nieustępliwym jego ducha i twardym jego serce, aby go oddać w twe ręce, jak to jest dzisiaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie chciał nam pozwolić przejść przez swoją ziemię, gdyż Pan, twój Bóg, uczynił zawziętym jego ducha i znieczulił jego serce, aby go wydać w twoje ręce, jak to jest dziś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Sichon, król Cheszbonu, nie chciał przepuścić nas przez swoją ziemię, ponieważ JAHWE, twój Bóg, sprawił, że jego duch stał się nieustępliwy i jego serce twarde, aby wydać go w twoje ręce, jak to jest dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Sichon, król Cheszbonu, nie zgodził się, byśmy przeszli przez jego kraj. JAHWE, twój Bóg, sprawił, że był nieprzejednany i zaciął się w uporze, aby go wydać w twoje ręce, jak to dziś się dzieje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz król Cheszbonu Sichon zabronił nam przejścia przez swój [kraj], gdyż Jahwe, twój Bóg, uczynił zawziętym jego ducha i zatwardził jego serce, aby wydać go w twoje ręce, jak to się dziś dzieje.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Sichon, król Cheszbonu, odmówił nam przejścia przez swoją [ziemię], bo Bóg, twój Bóg, postanowił uczynić go nieustępliwym i zawziętym, po to, żeby to On sam mógł

1) Lub: uczynił go nieugiętym.

2) <x>20 9:12</x>; <x>20 10:1-2</x>; <x>20 11:9-10</x>; <x>20 14:4</x>

3) <x>50 4:20</x>; <x>50 6:24</x>; <x>50 8:18</x>; <x>50 10:15</x>; <x>50 29:28</x>

			wydać [jego ziemię] w nasze ręce, tak jak jest dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не забажав Сіон цар Есевона, щоб ми пройшли через нього, бо Господь Бог наш твердим вчинив його дух і скріпив його серце, щоб виданий був в твої руки, так як (сталося) в тому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Sychon, król Cheszbonu, nie chciał nas przepuścić przez swoje. Ponieważ WIEKUISTY, twój Bóg, uczynił twardym jego ducha oraz utwierdził jego serce, by go oddać w twą rękę, jak to dziś jest.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Sychon, król Cheszbonu, nie pozwolił nam, byśmy przez niego przeszli, gdyż JAHWE, twój Bóg, dopuścił, by jego duch zaciął się w uporze i by jego serce zhardziało, aby go wydać w twoją rękę, tak jak dzisiaj.